

P7_TA(2012)0475

Bendra patentinė apsauga *

2012 m. gruodžio 11 d. Europos Parlamento teisėkūros rezoliucija dėl pasiūlymo dėl Tarybos reglamento, kuriuo užtikrinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą (COM(2011)0216 – C7-0145/2011 – 2011/0094(CNS))

(Speciali teisėkūros procedūra: konsultavimasis)

Europos Parlamentas,

- atsižvelgdamas į Komisijos pasiūlymą Tarybai (COM(2011)0216),
 - atsižvelgdamas į Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 118 straipsnio antrąją dalį, pagal kurią Europos Vadovų Taryba konsultavosi su Parlamentu (C7-0145/2011),
 - atsižvelgdamas į Ispanijos Deputatų Kongreso ir Ispanijos Senato bei Italijos Deputatų Rūmų pagal Protokolą Nr. 2 dėl subsidiarumo ir proporcingumo principų taikymo pateiktas pagrįstas nuomones, kuriose tvirtinama, jog teisėkūros procedūra priimamo akto projektas neatitinka subsidiarumo principo,
 - atsižvelgdamas į Darbo tvarkos taisyklių 55 straipsnį,
 - atsižvelgdamas į Teisės reikalų komiteto pranešimą (A7-0002/2012),
1. pritaria Komisijos pasiūlymui su pakeitimais;
 2. ragina Komisiją pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 293 straipsnio 2 dalį atitinkamai pakeisti savo pasiūlymą;
 3. ragina Tarybą pranešti Parlamentui, jei ji ketina nukrypti nuo teksto, kuriam pritarė Parlamentas;
 4. ragina Tarybą dar kartą konsultuotis su Parlamentu, jei ji ketina iš esmės keisti Komisijos pasiūlymą;
 5. paveda Pirmininkui perduoti Parlamento poziciją Tarybai, Komisijai ir nacionaliniams parlamentams.

Pakeitimas 1

Pasiūlymas dėl reglamento 6 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(6) Už Europos patentų išdavimą atsako Europos patentų tarnyba, todėl bendro

Pakeitimas

(6) Už Europos patentų išdavimą atsako Europos patentų tarnyba, todėl bendro

galiojimo Europos patento vertimo tvarka turėtų remtis šiuo metu Europos patentų tarnyboje taikoma procedūra. Šia tvarka turėtų būti siekiama reikiamos ūkio subjektų interesų ir visuomenės interesų pusiausvyros turint omenyje procedūros kainą ir techninės informacijos prieinamumą.

galiojimo Europos patento vertimo tvarka turėtų remtis šiuo metu Europos patentų tarnyboje taikoma procedūra. Šia tvarka turėtų būti siekiama reikiamos ūkio subjektų, *ypač mažų ir vidutinių įmonių*, interesų ir visuomenės interesų pusiausvyros turint omenyje procedūros kainą ir techninės informacijos prieinamumą.

Pakeitimas 2

Pasiūlymas dėl reglamento 9 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

(9) Siekiant suteikti geresnes galimybes pareiškėjams, visų pirma mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurių kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, gauti bendro galiojimo Europos patentą, turėtų būti leidžiama patento paraišką Europos patentų tarnybai teikti bet kuria kita oficialiąja Sąjungos kalba. Be to, *pagal Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12 straipsnį* Europos patentų *tarnyba* turėtų administruoti bendro galiojimo Europos patentą *gaunantiems pareiškėjams*, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje, kurios oficialioji kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų *tarnybos kalbų, skirtą* papildomo išlaidų, susijusių su vertimu iš tos kalbos į Europos patentų *tarnybos* procedūros kalbą, grąžinimo (be to, kas šiuo metu jau nustatyta Europos patentų *tarnybos*) *sistemą*.

Pakeitimas

(9) Siekiant suteikti geresnes galimybes pareiškėjams, visų pirma mažosioms ir vidutinėms įmonėms, kurių kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų tarnybos kalbų, gauti bendro galiojimo Europos patentą, turėtų būti leidžiama patento paraišką Europos patentų tarnybai teikti bet kuria kita oficialiąja Sąjungos kalba. Be to, bendro galiojimo Europos patentą *gaunančios mažosios ir vidutinės įmonės, fiziniai asmenys ir ne pelno organizacijos*, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje, kurios oficialioji kalba nėra viena iš oficialiųjų Europos patentų *biuro* kalbų, *turėtų pasinaudoti* papildomo išlaidų, susijusių su vertimu iš tos kalbos į Europos patentų *biuro* procedūros kalbą, grąžinimo (be to, kas šiuo metu jau nustatyta Europos patentų *biuro*) *sistema*. *Papildomų išlaidų grąžinimo* sistemą turėtų administruoti Europos patentų *biuras* pagal *Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. [.../2012], kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, 9 straipsnį*.

Pakeitimas 3

Pasiūlymas dėl reglamento

9 a konstatuojamoji dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

(9a) papildomų vertimo išlaidų apmokėjimo būdai ir lygis turėtų būti nustatomi taip, kad iš esmės užtikrintų visų vertimo išlaidų kompensavimą; siekiant atsižvelgti į įprastą vidutinę vertimo rinkos kainą ir išvengti piktnaudžiavimų, būtina nustatyti didžiausią leistiną už lapą;

Pakeitimas 4

Pasiūlymas dėl reglamento 10 konstatuojamoji dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

(10) *Tam*, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinės galios.

(10) *tam*, kad būtų galima lengviau susipažinti su informacija apie patentus ir skleisti technologines žinias, turėtų būti kuo greičiau užtikrintas patentų paraiškų ir aprašymų automatinis vertimas į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas. Europos patentų tarnybos šiuo metu kuriama automatinio vertimo sistema yra labai svarbi priemonė siekiant gerinti galimybes susipažinti su informacija apie patentus ir plačiai skleisti technologines žinias. Galimybė kuo greičiau naudotis kokybišku automatiškai atliktu Europos patentų paraiškų ir aprašymų vertimu į visas oficialiąsias Sąjungos kalbas būtų naudinga visiems Europos patentų sistemos naudotojams. Automatinis vertimas – vienas iš pagrindinių Europos Sąjungos politikos elementų. Tokio automatinio vertimo paskirtis turėtų būti tik informacinė ir jam neturėtų būti suteikta teisinės galios. ***Tokie vertimai turėtų būti prieinami naudojantis internetu ir turėtų būti nemokamai išverčiama paskelbta patento paraiška ir išduotas patentas;***

Pakeitimas 5

**Pasiūlymas dėl reglamento
11 a konstatuojamoji dalis (nauja)**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

(11a) net ir pasibaigus pereinamajam laikotarpiui Europos patentų biuras turėtų toliau skelbti papildomą, savanoriškai pareiškėjo pateiktą Europos patento aprašymo vertimą į anglų kalbą. Tai užtikrintų daugiau viešumo tarptautiniu mastu ir apribotų pažeidėjo galimybę argumentuoti, kad veikė sąžiningai;

Pakeitimas 6

**Pasiūlymas dėl reglamento
1 straipsnis**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

Šiuo reglamentu užtikrinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Tarybos sprendimu Nr. 2011/167/ES.

1. Šiuo reglamentu užtikrinamas su taikoma vertimo tvarka susijęs tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, kuris leidžiamas Tarybos sprendimu 2011/167/ES. Juo reglamentuojama Europos patentams taikoma vertimo tvarka siekiant ją suvienodinti.

1a. Šiuo reglamentu nepažeidžiamos pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 342 straipsnį ir pagal Tarybos reglamentą Nr. 1/1958 nustatytos kalbų vartojimą Sąjungos institucijose reglamentuojančios taisyklės.

1b. Šis reglamentas pagrįstas Europos patentų biuro kalbų vartojimo tvarka ir neturėtų būti laikoma, kad juo nustatoma speciali Sąjungos kalbų vartojimo tvarka arba riboto kalbų vartojimo tvarkos precedentas, taikytinas ateityje rengiant kokią nors Sąjungos teisinę priemonę.

Pakeitimas 7

Pasiūlymas dėl reglamento

3 straipsnio 2 a dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

2a. Kai bus įmanoma atlikti automatinį patentų paraiškų ir aprašymų vertimą į visas Sąjungos kalbas, kaip nurodyta 6 straipsnio 3 dalyje, bus užtikrinta, kad tokį vertimą, paskelbus patento paraišką ir išdavus patentą, būtų galima atlikti prisijungus prie tinklo ir nemokamai.

Pakeitimas 8

Pasiūlymas dėl reglamento 3 straipsnio 2 b dalis (nauja)

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

2b. Pasibaigus 6 straipsnyje nurodytam pereinamajam laikotarpiui ir atsizvelgiant į Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. [.../2012], kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą 9 straipsnį, dalyvaujančios valstybės narės pagal Europos patentų išdavimo konvencijos (EPK) 143 straipsnį paveda Europos patentų biurui paskelbti papildomą išsamų patento aprašymo vertimą į anglų kalbą, jei minėtą vertimą savanoriškai pateikė pareiškėjas. Toks vertimas neturėtų būti atliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.

Pakeitimas 9

Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 1 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje,

1. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, patento savininkas įtariamo pažeidėjo prašymu ir pasirinkimu pateikia viso patento vertimą į dalyvaujančios valstybės narės, kurioje,

kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą.

kaip įtariama, padarytas pažeidimas arba kurioje įsikūręs įtariamas pažeidėjas, oficialiąją kalbą. ***Toks vertimas neatliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.***

Pakeitimas 10

Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

2. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, teismo, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu per teismo procesą patento savininkas pateikia viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą.

Pakeitimas

2. Kilus ginčui dėl bendro galiojimo Europos patento, teismo, kuris dalyvaujančių valstybių narių teritorijoje kompetentingas nagrinėti ginčus dėl bendro galiojimo Europos patento, prašymu per teismo procesą patento savininkas pateikia viso patento vertimą į to teismo procedūros kalbą. ***Toks vertimas neturėtų būti atliekamas naudojantis automatinėmis priemonėmis.***

Pakeitimas 11

Pasiūlymas dėl reglamento 4 straipsnio 4 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas atsižvelgia į tai, ***kad*** įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***galėjo veikti*** nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia patentą.

Pakeitimas

4. Kilus ginčui dėl reikalavimo atlyginti žalą, ginčą nagrinėjantis teismas atsižvelgia į tai, ***ar, ypač jei kalbama apie mažą ar vidutinę įmonę, fizinį asmenį, ne pelno siekiančią organizaciją, universitetą arba viešąją mokslinių tyrimų organizaciją,*** įtariamas pažeidėjas, kol jam nepateiktas 1 dalyje nurodytas vertimas, ***veikė*** nežinodamas arba neturėdamas pagrįstų priežasčių žinoti, kad pažeidžia patentą.

Pakeitimai 12 ir 13

Pasiūlymas dėl reglamento 5 straipsnis

Turint omenyje tai, kad pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba, vadovaudamosi **Reglamento xx/xx [esminės nuostatos] 12** straipsniu dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento **13 straipsnyje** nurodytų mokesčių grąžinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

I. Turint omenyje tai, kad pagal EPK 14 straipsnio 2 dalį Europos patentų paraiškos gali būti teikiamos bet kuria kalba, vadovaudamosi **Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. [.../2012], kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą 9** straipsniu, dalyvaujančios valstybės narės, kaip apibrėžta EPK 143 straipsnyje, Europos patentų tarnybai skiria užduotį administruoti kompensavimo sistemą, pagal kurią visos viršutinės ribos neviršijančios vertimo išlaidos iš to reglamento **10 straipsnyje** nurodytų mokesčių grąžinamos pareiškėjams, Europos patentų tarnybai patentų paraiškas teikiantiems viena iš oficialiųjų Sąjungos kalbų, kuri nėra oficialioji Europos patentų tarnybos kalba.

1a. 1 dalyje nurodyta kompensavimo sistema finansuojama panaudojant Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. [.../2012], kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą, 10 straipsnyje nurodytus mokesčius ir ja turėtų naudotis tik mažos ir vidutinės įmonės, fiziniai asmenys, ne pelno organizacijos, universitetai ir viešosios mokslinių tyrimų organizacijos, kurių gyvenamoji arba pagrindinė verslo vieta yra Sąjungos valstybėje narėje.

1b. Taikant 1 dalyje nurodytą kompensavimo sistemą užtikrinama, kad būtų kompensuojamos visos vertimo išlaidos, neviršijančios viršutinės ribos, nustatytos atsižvelgiant į įprastą vidutinę vertimo rinkos kainą ir siekiant išvengti piktnaudžiavimo.

Pakeitimas 14

**Pasiūlymas dėl reglamento
6 straipsnio 1 dalies pirma a pastraipa (nauja)**

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

***Tokie vertimai neatliekami naudojantis
automatinėmis priemonėmis.***

Pakeitimas 15

Pasiūlymas dėl reglamento 7 straipsnio 2 dalis

Komisijos siūlomas tekstas

Pakeitimas

2. Jis taikomas nuo *[konkreči data bus nustatyta ir sutaps su data, nuo kurios bus taikomas Reglamentas xx/xx, kuriuo užtikrinamas tvirtesnis bendradarbiavimas kuriant bendrą patentinę apsaugą]*.

2. Jis taikomas ***nuo 2014 m. sausio 1 d. arba nuo Susitarimo dėl Bendro patentų teismo įsigaliojimo dienos, atsižvelgiant į tai, kuri data yra vėlesnė.***